

Министерство образования и науки Российской Федерации  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра немецкого языка  
и методики его преподавания

**ФОРМЫ ОБРАЩЕНИЯ В НЕМЕЦКОЙ КУЛЬТУРЕ  
(СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ АСПЕКТ)**

**АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ ВЫПУСКНОЙ  
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

студентки 4 курса 421 группы  
направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»,  
профиль – «Иностранный (немецкий) язык»  
факультета иностранных языков и лингводидактики

Казанцевой Валерии Сергеевны

Научный руководитель  
доцент каф. немецкого языка и  
методики его преподавания,  
канд. филол. наук, доцент

\_\_\_\_\_ А. Я. Минор

Заведующий кафедрой  
канд. филол. наук

\_\_\_\_\_ Е. В. Полянина

**Введение.** Данная работа посвящена комплексному описанию лингвокультурологических особенностей такого речевого явления как обращение в немецкоязычной культуре. Корректное обращение к собеседнику это важный компонент успешного межкультурного взаимодействия. Во многих культурах и языках годами вырабатывались устойчивые формы обращения, которыми необходимо овладеть, чтобы избежать сбоев в коммуникации.

**Актуальность** данной выпускной квалификационной работы заключается в том, что проблема выбора адекватной формы обращения играет важную роль в межкультурной коммуникации. Кроме того, на сегодняшний день обращения остаются наименее изученной областью в силу их многообразия и появления новых речевых ситуаций, в связи с возникновением новых технических средств общения. Комплексное описание форм и средств обращений в немецком языке должно наглядно продемонстрировать национально-культурные черты использования обращения.

**Целью** настоящей работы является попытка создать классификацию обращений в определенных речевых ситуациях в зависимости от определенных социолингвистических факторов.

Цель данного исследования определяет следующие **задачи**:

- 1) рассмотреть понятие «обращение» с теоретической точки зрения, проанализировать разные подходы к определению этого понятия;
- 2) определить факторы и речевые ситуации, влияющие на выбор обращения в немецком языке;
- 3) описать функциональные особенности немецких обращений в коммуникативном процессе;

**Основные методы**, используемые в данной работе:

- 1) описательный метод, включающий в себя обобщение, интерпретацию и классификацию обращений в немецкоязычной культуре;

2) структурно-семантический анализ практического языкового материала.

**Материалом** для исследования послужил корпус примеров из немецкоязычных сайтов знакомств, чатов. Кроме того, с целью верификации полученных результатов привлекались тексты диалогов учебников по лингвокультурологии, а также результаты исследовательской деятельности таких ученых-лингвистов как А. А. Акишкина, Н. И. Формановская, В. Д. Девкин, В. Берш и др. (всего около 300 единиц).

**Структура работы.** Данная работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованных источников.

**Во введении** обосновывается выбор темы данного исследования и ее актуальность, а также раскрывается теоретическая и практическая ценность работы.

**В первой главе** выявляется связь языка и культуры, определяются функциональные особенности обращений, а также рассматриваются возможные формулы обращений.

**Во второй главе** рассматриваются непосредственно формы обращений в зависимости от социолингвистических факторов, от коммуникативной ситуации, рассматривается использование наиболее частотных форм обращений, а также предпринимается попытка разработать классификацию обращений по наличию/отсутствию визуального контакта.

**В заключении** подводится результат проделанного исследования, полученный в ходе анализа теоретического и практического материала.

**Список использованных источников** включает 59 трудов российских и зарубежных ученых-лингвистов, из них 13 источников использованных примеров, а также 4 лексикографических источника.

**Апробация работы.** Основные положения и результаты исследования обсуждались на 68-ой (5) научной студенческой конференции СГУ имени Н. Г. Чернышевского 14 апреля 2016 года.

**Основное содержание работы.** Глава 1 «Обращение как один из компонентов речевого этикета» посвящена комплексному описанию различных подходов к изучению понятия «Обращение» и его функциональных особенностей.

Речевой этикет, по мнению Н. И. Формановской, это национально специфические нормы речевого поведения, которые реализуются в виде устойчивых формул и выражений в определенных обществом речевых ситуациях, а именно: обращение к собеседнику, приветствие, прощание, извинение, благодарность и т.д.[1, с. 15].

Составляющими компонентами речевого этикета большинства культур и языков, по мнению автора, являются формы и средства выражения обращения и привлечения внимания собеседника, приветствие, прощание и др. Обращение является единицей речевого этикета, которая выполняет главным образом контактоустанавливающую функцию.

Форма обращения к собеседнику зависит от различных социолингвистических факторов. Устойчивые формы обращения могут содержать в себе название, связанные с социальным положением человека, его профессиональной деятельностью, возрастом, полом и др. Очевидно, что такие «шаблонные» формы обращения чаще всего употребляются в официальных коммуникативных ситуациях. В большинстве случаев они подчеркивают конвенциональные отношения между деловыми партнерами.

В неофициальной обстановке в качестве форм обращения могут быть использованы имена собственные, обращения, связанные с родственными отношениями, а так же личные местоимения.

Если за основу классификации обращений берется критерий адресата, то в этом случае обращения подразделяются на три группы:

- наименование лица;
- наименование одушевленного существа – не лица;
- наименование неодушевленного предмета (при олицетворении)[1, с.

17].

Как утверждает Ф. И. Карташкова, исходя из морфологических характеристик классификация немецкого обращения сводится к использованию трех знаменательных частей речи: имени существительного, местоимения и субстантивированного имени прилагательного.

Как утверждает автор, только имя существительное реализует номинативную функцию языка, которая заключается в способности именовать любой элемент или предмет реальности [2, с. 63].

Собственные имена существительные, используемые в качестве обращения, достаточно вариативны и частотны. Так, обращение, выраженное именем собственным может быть использовано в:

- полной форме имени, например: *Gabrielle, Katarina*;
- краткой форме, например: *Gabie, Kate*;
- и уменьшительно-ласкательной форме, например: *Paulchen, Lotchen*;
- только фамилией/ прозвищем, например: *Bäcker*;
- сочетанием имени и фамилии, например: *FrankBäcker* [2, с. 65].

Обращения в прямой речи, по мнению А. Я. Минора, зависят от различных социокультурных факторов. В целом автор классифицирует обращения на:

1. симметричные,
2. частично-симметричные
3. асимметричные

Симметричные обращения допустимы в речевых ситуациях, когда оба собеседника могут употреблять равнозначные формы обращения, например, обращение на *ты*, только имя или прозвище. Частично-симметричные обращения используются в коммуникативных ситуациях, где одна часть обращения совпадает, а другая отличается, например, в кругу семьи родители называют детей на *ты*, или по имени, а дети обращаются при помощи таких наименований, как *Vati, Mitti*. Несимметричное обращение встречается в таких случаях, когда один собеседник может обратиться к другому на *ты*, а второй только на *Вы*. Примером такой речевой ситуации может послужить

обращения учителя к ученику на *ты*, а ученик – на *Вы*, например, *FrauBrücker*[3, с. 243].

Изучение обращения доказало, что данное явление быстро реагирует на различные социокультурные изменения. Обращение способно не только называть адресата речи, но отражать в себе эмоционально-оценочное отношение к собеседнику. В самом обращении отражаются как общественное положение коммуникантов, так и их ролевые функции, пол и возраст собеседников, степень их знакомства и т.д. Эти факторы доказывают зависимость выбора формы обращения в зависимости от официальной или неофициальной сферы общения.

Таким образом, выбор подходящей формы обращения определяется речевой ситуацией, в которой происходит процесс общения. Любое речевое взаимодействие имеет вводную, основную и заключительную части. Главным принципом этикетного речевого поведения является соблюдение паритетности, который играет важную роль на протяжении всего разговора.

Поэтому выбор формы обращения имеет большое значение для построения успешной и эффективной коммуникации. Так, с помощью обращения, человек может выразить показать свое уважение и симпатию по отношению к собеседнику, или, напротив, проявить антипатию.

Глава 2 «Анализ социолингвистических факторов, влияющих на выбор обращения в немецком языке» посвящена описанию наиболее частотных форм обращений в зависимости от социолингвистических факторов и от определенной коммуникативной ситуации.

Здороваться — значит проявить доброжелательность, уважение, вежливость по отношению к встретившемуся знакомому, а иногда и незнакомому, пишет В. Д. Девкин. Так, например, когда мы входим в какое-либо учреждение, мы приветствует служащих и только после этого объясняем цель нашего визита. Обыкновенно это сопровождается словами *Entschuldigen Sie* (*Entschuldigung*), *Verzeihen Sie* (*Verzeihung*)!

Например:

*Guten Tag! Entschuldigen Sie bitte. Sind Sie die Sekretärin des Direktors? Mein Name ist Schulz. Ich bin für 11 Uhr bestellt* [4, с. 136].

Традиционные обращения, употребляемые в дипломатической сфере, по отношению к иностранным партнерам.

*Sehr geehrte Damen und Herren!*

*Verehrte Damen und Herren!* [5, с. 67].

Наиболее распространенным в немецком речевом этикете обращениями, употребляемыми людьми, работающими в одном учреждении, занятыми в одной профессиональной сфере являются:

*Kollega + фамилия.*

*Herr/Frau + фамилия.*

*Kollege/Kollegin + фамилия.*

Специфическая для русских форма обращения к человеку по имени и отчеству:

*Елена Андреевна,*

*Николай Михайлович,*

в немецком речевом этикете не имеет аналогов.

Обычным обращением в немецком речевом этикете к знакомым людям (официальное и неофициальное) является: *Herr Müller, Frau Meier, Fräulein Schulz* [5, с. 69]. Вышеперечисленные обращения чаще всего используются при контактном общении. Далее рассмотрим обращения в речевых ситуациях при бесконтактном общении.

Благодаря научно-техническому прогрессу, появилась новая возможность бесконтактного общения при помощи телефона, интернет-чатов и др. Специфика телефонного разговора заключается в том, что телефонный разговор включается в число видов речевого общения, осуществляемых при помощи технических средств.

По принятому в деловом мире «телефонному этикету» каждый из говорящих должен придерживаться определенного набора этикетно-

речевых формул общения по телефону.

Отдельное внимание хочется уделить приветствию по телефону.

Первый сигнал предстоящему телефонному разговору — сам звонок телефона. Следовательно, первым начинает разговор принявший сигнал, снявший трубку:

*Hallo!*

*Слушаю!*

*Я слушаю!*

*Вас слушают!*

*Ja! (Ja, bitte!)* [6, с. 47].

В учреждении снявший трубку может назвать свою фамилию или данное учреждение:

*(Hier) Hotel «Berlin».*

*(Hier) Auskunft.*

*(Hier) die Chefsekretärin.*

*(Hier) das Dekanat* [6, с. 48].

В немецком речевом этикете после разговора по телефону используется специальная форма прощания:

*Dosvidaniya!*

*Auf Wiederhören! (ане Auf Wiedersehen!)* [6, с. 189].

Кроме разговора по телефону к дистантному общению так же можно отнести общение в интернете. К популярным жанрам Интернета относятся чат (от англ. *to chat* - болтать), т.е. синхронная компьютерная письменная коммуникация, обмен текстовыми сообщениями в режиме реального времени.

В отличие от других новых средств массовой коммуникации, чат впервые сделал возможным синхронное письменное общение.

В связи с этим взаимодействие в чате происходит в условиях качественно новой коммуникативной ситуации.

Что касается обращенности высказываний в компьютерно-опосредованной коммуникации, анализ практического материала показал,

что при создании реплики в чате адресант выбирает между направленною и индивидуальным адресатом (обращение к конкретному собеседнику с указанием его псевдонима) или к коллективному адресату. В последнем случае адресант употребляет собирательное обращение и не использует никакого, адресуя высказывание любому участнику чата [7, с. 56].

Указание на определенного адресата реализуется двумя способами: набором его имени или вариаций (например, сокращения) в тексте сообщения в качестве обращения *Berliner38nett: hallo zurück @corr* - участник *Berliner38nett* обращается к участнику *@corr* [7, с. 59]; или оно создается с использованием специальной функции выбора из псевдонимов присутствующих в чате, в этом случае вначале реплика автоматически указываетя никому, кому адресовано высказывание, и псевдоним появляется в скобках перед высказыванием адресанта

*Hans-Jürgen 1972: [zu Corinne] hallo du* [7, с. 67].

С помощью указания псевдонима участника чата, которому адресуется сообщение, создается когерентность текста, что структурирует диалог, облегчает его понимание.

Таким образом, рассмотрев практический материал можно сделать вывод, что анализ форм обращения является одним из ранних социолингвистических исследований речевого поведения. Обращение – это социолингвистическое явление. В любом языке, так же как и в обществе, используются множество вариантов обращений, которые варьируются в зависимости от ситуации общения.

Выбор формы обращения имеет большое значение для построения эффективного и успешного общения. Так, можно использовать различные формы обращения, чтобы показать свое отношение к собеседнику.

**Заключение.** В речевой этике почти всех народов можно выделить схожие черты: так, практически у всех народов существуют клишированные формы приветствия и пр

ощания, формы уважительного обращения к старшим, однако реализуются эти черты в каждой культуре по-своему.

Наряду с универсальными чертами они обнаруживают некоторые межъязыковые расхождения.

Естественными являются расхождения в наличии и употреблении этикетных речевых единиц в немецком и русском языках, так как формулы речевого этикета относятся к тем пластам лексики, в которых наиболее ярко отражаются культурно-исторические особенности того или иного народа.

В каждом языке существуют элементы, которые отличают его от других языков.

Специфика этикетных формул выражения приветствия в немецкой культуре речевых особенностей.

В немецком языке существует большое количество приветствий, применяемых во всевозможных ситуациях общения, что еще раз подтверждает значимость обращения в процессе коммуникации.

Обращение задаёт тон речевым правилам, в пределах которых должно проходить содержательное общение.

Знание различных формул приветствий и правил их применения позволяют человеку чувствовать себя уверенно и непринуждённо, не испытывать неловкости и затруднения в общении.

Овладение иностранным языком неразрывно связано с изучением особенностей национальной культуры, что предполагает не только усвоение культурологических знаний, но и формирование способности и готовности понимать ментальность носителей изучаемого языка, особенности поведения народа этой страны вообще и речевого поведения в частности.

В качестве перспектив исследования по тематике обращения можно рекомендовать контрастное изучение обращения в других немецкоязычных странах и

сопоставительное изучение данного феномена в немецкой и русской культурах.

### **Список использованных источников**

1. Форманская, Н. И. Речевой этикет и культура общения: Науч.-попул. – М.: Высш.шк., 1989. 213 с.
2. Карташкова, Ф. И. Косвенная номинация в аспекте мыслительно-языковой деятельности. – Иваново, 2003. 198 с.
3. Минор, А. Я. Обращение как элемент лингвокультуры // Иностранные языки в контексте межкультурной коммуникации: Материалы докладов II Международной он-лайн конференции 24-26 февраля 2010 года. – Саратов: ИЦ «Наука», 2010. С. 238- 247.
4. Девкин, В. Д. Немецкая разговорная речь. Синтаксис и лексика / В. Д. Девкин. – М.: Международные отношения, 1979. 256 с.
5. Bersch, W. Duzen, Siezen, Titulieren – zur Anrede im Deutschen heute und gestern. – Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1998. 160 с.
6. Акишина, А. А. Речевой этикет русского телефонного разговора – М.: 2000. 235 с.
7. Кривенко, Б. В. Язык массовой коммуникации: лексико-семиотический аспект / Б. В. Кривенко. – Воронеж: Изд-во ВГУ, 1993. 136 с.